

ФОРМИРОВАНИЕ ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ БУДУЩИХ УСТНЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Аликина Е. В., Швецова Ю. О.

*ФГБОУ ВПО «Пермский национальный исследовательский политехнический университет», Пермь, Россия
(614900 Пермь, Комсомольский пр. 29), e-mail: elenaalikina@yandex.ru*

В представленной статье анализируется специфика профессиональной переводческой компетентности. Рассмотрены подходы к определению профессиональной компетентности. Предложена трактовка экстралингвистической компетенции и экстралингвистической компетентности устного переводчика. Под экстралингвистической компетенцией понимается динамическая система экстралингвистических знаний, которые актуализируются в ситуации устного перевода в виде экстралингвистической компетентности, обозначаемой понятием профессиональной переводческой эрудиции. Описаны типы экстралингвистических знаний и специфические свойства профессиональной переводческой эрудиции. На основании выделенных характеристик представлена лингвометодическая технология поэтапного формирования экстралингвистической компетентности будущих устных переводчиков, включающая разнообразные упражнения, которые предлагается использовать в рамках практического курса устного перевода. В качестве интегрирующей основы всех типов и видов упражнений рассматривается обучение разработке стратегий эффективной подготовки к ситуации устного перевода.

Ключевые слова: устный перевод, обучение переводчиков, экстралингвистическая компетентность, экстралингвистические знания, переводческая эрудиция.

FORMING OF EXTRALINGUISTIC COMPETENCE OF FUTURE INTERPRETERS

Alikina E. V., Shvetsova Yu. O.

*Perm National Research Polytechnic University,
Perm, Russia (614990 Perm, av. Komsomolsky 29), e-mail: elenaalikina@yandex.ru*

The specifics of professional interpreter competence are investigated in the presented article. The approaches to understanding the professional competence are analyzed. The explanations of extralinguistic competence and interpreter competence are given. The extralinguistic competence is defined as dynamic system of extralinguistic knowledge being actualized in interpreting situations as extralinguistic competence identified as professional interpreter erudition. Types of extralinguistic knowledge and specific features of interpreter erudition are described. On the basis of this features the authors give methodical technology of forming extralinguistic competence of future interpreters. The step-by-step methodical technology designed for the interpreter training course and including various exercises is presented. All types of exercises have as the integrative base the development of methods and strategies for effective preliminary preparation for the situation of interpretation.

Keywords: interpreting, interpreter training, extralinguistic competence, extralinguistic knowledge, interpreter erudition.

Исходным пунктом в определении концептуальных основ обучения на любом уровне системы образования является выделение стратегической цели, которая всегда соотносима с социальным заказом. В настоящее время социальный заказ в наибольшей степени отражен в компетентностном подходе, внедрение которого в процесс модернизации российского образования обусловлено, как пишет И. А. Зимняя, тремя причинами: общеевропейской и мировой тенденцией к интеграции и глобализации экономики, гармонизации системы высшего образования разных стран; сменой образовательной парадигмы; более объемным смысловым наполнением понятий «компетенция / компетентность» по сравнению с триадой «знания / умения / навыки» [3].

В рамках компетентного подхода в качестве глобальной образовательной цели рассматривается формирование компетентности будущего специалиста (выпускника «специалитета», бакалавриата, магистратуры, аспирантуры, докторантуры), владеющего рядом общекультурных и профессиональных компетенций [2].

Несмотря на неоднозначность трактовки базовых терминов «компетентность» и «компетенция», мы придерживаемся определения, предложенного И. А. Зимней, согласно которому «компетенции – это некоторые внутренние потенциальные, сокрытые психологические новообразования (знания, представления, программы... действий, системы ценностей и отношений), которые затем выявляются в компетентностях человека как актуальных, деятельностных проявлениях...» [3, с. 23]. В соответствии с проблематикой нашего исследования остановимся на рассмотрении специфики профессиональной переводческой компетентности/компетенции.

Я. Н. Левковская достаточно четко определяет профессиональную компетентность переводчика как «способность принимать эффективные переводческие решения при осуществлении профессиональной деятельности в опоре на знания, умения, навыки, а также личностные качества» [5, с. 97]. К этому определению следует добавить выделяемую Е. Р. Поршневой психологическую готовность переводчика к постоянному повышению своего образовательного уровня с привлечением как внешних, так и внутренних ресурсов [8].

Вопрос о видах, формируемых в процессе обучения компетентностей/компетенций, остается открытым. Так, в частности, в работах Л. К. Латышева и В. И. Провоторова речь идет о базовых и специфических переводческих компетенциях. К базовым компетенциям исследователи относят знания, умения и навыки, «необходимые переводчику во всех видах перевода... и независимо от жанра переводимого текста». К специфическим – знания, умения и навыки, «необходимые в каком-то одном или в нескольких родственных видах перевода (письменном, зрительно-устном, абзацно-фразовом, последовательном, синхронном)... необходимые при переводе текстов определенного жанра и стиля» [4]. Р. К. Миньяр-Белоручев выделяет три вида компетенций: языковую, речевую и лингвострановедческую [6]. В. Н. Комиссаров пишет о четырех компетенциях: языковой, коммуникативной, текстообразующей, технической, а также о личностных характеристиках как составляющей профессиональной компетенции переводчика [3]. Многие авторы говорят о ведущей роли в переводческой деятельности социокультурной или межкультурной компетенции. Что касается зарубежных исследователей, Ж. Делиль указывает, что большинство представителей переводческой школы Канады и Франции разделяют следующие виды компетенций профессионального переводчика, а именно: лингвистическая, переводческая, методологическая, тематическая, техническая [10].

Солидаризируясь с мнением О. В. Максютиной [7], считаем, что наиболее полно составляющие профессиональной переводческой компетентности представлены в модели, разработанной исследовательской группой ПАКТ. Авторы выделяют следующие составляющие: лингвистическая компетенция, экстралингвистическая компетенция, навык передачи информации, профессиональная компетенция и знания информационных технологий, психофизиологические навыки, стратегические навыки [9].

В поле зрения нашего исследовательского интереса лежит *экстралингвистическая компетентность* в ее преломлении к устной переводческой деятельности. Отметим, что под устным переводом мы понимаем процесс звуковой вербальной передачи устного (при последовательном и синхронном переводе) или письменного (при переводе с листа) сообщения с одного языка на другой, при котором происходит переработка и сопоставление поступающей из социокультурного контекста информации с накопленными лингвистическими и экстралингвистическими знаниями переводчика. Данная трактовка базируется на дискурсивной сущности переводческого акта и современных взглядах о природе дискурса (Т. А. Ван Дейк, В. В. Красных) как о коммуникативном явлении, включающем в себя помимо текста, экстралингвистические факторы.

Экстралингвистическая компетентность устного переводчика, в свою очередь, рассматривается нами как интегративное качество специалиста, отражающее его готовность и способность оперативно осуществлять переработку и усвоение новой экстралингвистической информации, релевантной для конкретной ситуации устного перевода, а также эффективно актуализировать имеющийся запас экстралингвистических знаний в соответствии с намерениями отправителя и потребностями получателя сообщения, с целью успешного осуществления межкультурного взаимодействия. В связи с этим одной из задач переводческого образования мы видим – поиск оптимальных путей формирования динамической системы экстралингвистических знаний будущих переводчиков (экстралингвистической компетенции) и развитие профессиональной переводческой эрудиции (экстралингвистической компетентности).

Основываясь на современных положениях дискурсивной лингвистики, когнитивной и интерпретативной теорий перевода, мы трактуем понятие системы экстралингвистических знаний устного переводчика как динамическое единство разноуровневых декларативных (имплицитных и эксплицитных) предметных, энциклопедических знаний о фактах объективно существующей действительности, лежащих вне структуры языка и включающих в себя знания о контексте речевого акта, проблеме коммуникации, ее участниках, и другие знания об окружающем мире, в том числе, знания об актуальных событиях. В других работах по схожей проблематике авторы употребляют термины «предпосылочная база»

(Н. Н. Гавриленко), «когнитивный багаж» (Д. Селескович), «преинформационный запас» (Л. К. Латышев) и др.

В отличие от фоновых знаний экстралингвистические знания переводчика могут не совпадать, совпадать частично или полностью со знанием других участников коммуникации. Что касается типов экстралингвистических знаний, их можно сгруппировать следующим образом:

- общие экстралингвистические знания, характерные для многих ситуаций устного перевода (знания о социокультурном, историческом фоне, прецедентных феноменах, реальной действительности);

- специальные экстралингвистические знания, характерные для конкретной ситуации перевода (предметные тематические знания);

- знания об актуальных событиях (осведомленность о событиях и фактах как текущих, так и – за последние 15 лет);

- знания о контексте коммуникации (место, время, аудитория, намерения участников и др.).

В ситуации перевода проявлением системы экстралингвистических знаний выступает профессиональная переводческая эрудиция, которая, в свою очередь, представляет собой компонент общей культуры личности переводчика и характеризуется следующими свойствами:

- профессиональная значимость (необходимость обладать достаточными знаниями из разнообразных областей);

- внешняя активация (обусловленность проявления намерениями отправителя сообщения при отсутствии с его стороны экспликации объекта эрудиции);

- внутренняя реактивация (обусловленность проявления потребностями получателя сообщения для экспликации или культурной адаптации объекта эрудиции);

- осознанность пополнения («интеллектуальное любопытство» как профессиональная обязанность переводчика);

- более развитая широта, чем глубина (необходимость обладать пороговым уровнем знаний);

- взаимодействие с психологическими механизмами устной переводческой деятельности (обусловленность процессами и механизмами мышления, долговременной памяти, внимания, вероятностного прогнозирования);

- соотнесенность с основными этапами осуществления переводческой деятельности (проявление на всех этапах перевода, в том числе, при подготовке к ситуации перевода и оценке результата).

Отметим, что переводческая эрудиция может проявляться на всех этапах перевода и реализуется в тесной взаимосвязи с другими переводческими компетенциями, такими как предметная, культурологическая, техническая, технико-трансляционная и речевая. Уровень переводческой эрудиции напрямую связан с качеством устного перевода, оцениваемого со стороны реципиента-потребителя переводческих услуг. Как показывают опросы, специалисты в той или иной области снисходительно относятся к неточностям в терминологии, форме изложения, паралингвистическим характеристика речи и более требовательны к общему представлению переводчика о проблеме.

Разработанная нами лингвометодическая технология формирования экстралингвистической компетентности будущих переводчиков направлена на обучение общим методам и принципам работы с экстралингвистической информацией и развитие способности актуализировать имеющиеся знания в ситуации устного перевода.

Процесс обучения разделен на четыре этапа: пропедевтический, аналитический, синтезирующий и контролирующий, совокупность которых моделирует этапы профессиональной переводческой деятельности. Задачей пропедевтического этапа является осознание важности расширения эрудиции и обладания экстралингвистическими знаниями. Аналитический этап направлен на обучение отбору, структурированию и усвоению экстралингвистических знаний, а также на обучение методам подготовки к ситуации перевода. В рамках синтезирующего этапа происходит обучение применению усвоенных экстралингвистических знаний в ситуации перевода. Контролирующий этап способствует выработке критического отношения к переводу как результату деятельности.

Реализация технологии поэтапного формирования экстралингвистической компетентности будущих переводчиков осуществляется в рамках практического курса устного перевода посредством комплекса упражнений, включающего в себя дискуссионные, психологические, лингвистические, эвристические, интерактивные и собственно переводческие упражнения.

Дискуссионные упражнения направлены на рефлексирующую деятельность по обсуждению личностных качеств переводчика, необходимого багажа знаний в виде бесед на основе интервью с практикующими переводчиками международного уровня. Упражнения с элементами психологического тренинга направлены на повышение мотивации к расширению эрудиции, преодоление прокрастинации, тревоги, установление контроля над стрессовой ситуацией. Целью лингвистических упражнений, представленных в виде тестов на объекты эрудиции, кроссвордов, текстов с пропусками, упражнений информационном поиске и др., является развитие умений отбора и систематизации экстралингвистических знаний из различных тематических областей. Эвристические упражнения включают четыре вида:

упражнения в восприятии, понимании и осмыслении прецизионной информации; упражнения в вероятностном прогнозировании; упражнения в аргументировании; упражнения в удержании в памяти и интерпретации прецизионной экстралингвистической информации. Формы заданий – завершение фраз, составление глоссариев ключевых понятий, эвристических карт проблемы, выделение объектов переводческой эрудиции, пересказ, перевод с листа. Наконец, интерактивные упражнения, моделирующие ситуации профессионального взаимодействия, используются для совершенствования практических умений работы с экстралингвистическими знаниями. Данный тип предусматривает два вида упражнений: ролевые игры и собственно переводческие упражнения в устном последовательном переводе аутентичных сообщений, представленных на аудио- и видеоносителях на родном и иностранных языках, с предварительной подготовкой.

Интегрирующей основой всех типов и видов упражнений является направленность на разработку стратегий эффективной подготовки к ситуации устного перевода с целью поиска, пополнения и структурирования экстралингвистических знаний. В связи с этим мы ведем речь о физическом и психологическом настрое, а также об информационной подготовке, реализуемой в виде информационного насыщения (постоянное пополнение знаний об окружающем мире и осведомленность о текущих событиях), тематического и терминологического поиска.

Результаты опытного обучения, организованного на кафедре иностранного языка, лингвистики и межкультурной коммуникации Пермского национального исследовательского политехнического университета, позволили констатировать положительную динамику в формировании экстралингвистической компетентности будущих переводчиков, проявляющуюся в расширении сфера интересов, повышении степени эмоциональной стабильности, снижении количества смысловых ошибок и пропусков информации в переводе. В качестве перспектив отметим: возможность сопоставления специфики экстралингвистической компетентности устных и письменных переводчиков, разработку соответствующих методических технологий, расширение типологии экстралингвистических знаний, создание словаря объектов переводческой эрудиции и др.

Список литературы

1. Ильязова М. Д. Инварианты профессиональной компетентности: сущность и структура // Вестник Московского государственного гуманитарного университета им. М. А. Шолохова. Серия «Педагогика и психология». – М., 2011. – № 1. – С. 78-80.
2. Зимняя И. А. Ключевые компетентности как результативно-целевая основа компетентностного подхода в образовании. Авторская версия. – М.: Исследовательский центр качества подготовки специалистов, 2004. – 42 с.

3. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. – М.: Издательство «ЭТС», 2001. – 424 с.
4. Латышев Л. К., Провоторов В. И. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе. – М., Курск: НВИ-Тезаурус, 2001. – 135 с.
5. Левковская Я. Н. Формирование профессиональной компетентности будущих переводчиков в вузе на основе акмеологического подхода: Автореф. дис. канд. пед. наук. – Магнитогорск, 2007. – 24 с.
6. Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода. – М.: Московский Лицей, 1996. – 208 с.
7. Максютина О. В. Педагогическая оценка переводческой компетенции // Вестник Томского государственного педагогического университета. – Томск, 2009. – Вып. 10 (88). – С. 45-48.
8. Поршнева Е. Р. Подготовка к устному переводу при обучении иностранному языку // Теория и практика перевода и профессиональной подготовки переводчиков. Устный перевод: мат-лы научно-метод. коллоквиума (Пермь, 30 ноября – 2 декабря 2007 г.). – Пермь: ПГТУ, 2007. – С. 149-169.
9. Beeby A., Ensinger D. PACTE Acquiring Translation Competence: hypotheses and methodological problems in research project // Investigating Translation. – Amsterdam: John Benjamins, 2000. – P. 99-106.
10. Delisle J Enseignement de la traduction et traduction dans l'enseignement. Ottawa: University of Ottawa Press, 1998. – 242 p.

Рецензенты:

Мишланова Светлана Леонидовна, доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой лингводидактики ФГБОУ ВПО «Пермский государственный национальный исследовательский университет», г. Пермь.

Серова Тамара Сергеевна, доктор педагогических наук, профессор, зав. кафедрой иностранных языков, лингвистики и межкультурной коммуникации ФГБОУ ВПО «Пермский национальный исследовательский политехнический университет», г. Пермь.